

# E8 - Furious Clashes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:18] Boy**

Horsies!

**[00:47] Ohkubo**

What was that?

**[00:49] Kawaji**

It looked like an explosion.

**[00:50] Kawaji**

Help the wounded immediately!

**[00:52] Kawaji**

Move the crowd away from the area!

**[00:54] Hinazuru**

This is for Boshin!

**[01:10] Hinazuru**

Shizuma-san?

**[01:15] Shizuma**

Sumie.

**[01:20] Shimura**

Ohkubo Toshimichi, you rat!

**[01:22] Shimura**

Prepare yourself!

**[01:26] Kawaji**

Are you hurt?

**[01:28] Ohkubo**

I'm fine.

**[01:30] Shizuma**

Don't shoot.

**[01:31] Kawaji**

Do not interfere!

**[01:33] Kawaji**

Capture the criminals!

**[01:35] Cops**

Yes, sir!

**[01:38] Minagawa**

Let's escape while we can.

**[01:45] Shizuma**

Sumie.

**[01:48] Ohkubo**

Hang in there.

**[01:52] Kawaji**

Don't move!

**SIGN** Episode 8

**SIGN** Furious

Clashes

**[02:10] Drunk**

The big, round moon in the sky...

**[02:25] Drunk**

What's this? A carp?

**[02:30] Drunk**

Th-The moon's gone?

**[02:43] Parks**

I am told that Mr. Ohkubo was attacked.

**[02:46] Parks**

Quite a bombastic attack, in fact,  
with guns and explosions.

**[02:50] Parks**

And yet, there isn't a  
single article about it.

**[02:52] Senri**

I'm sure they're  
restricting the information.

**[02:54] Parks**

Instead, the top story is a silly horror  
yarn about the moon vanishing

**[03:00] Parks**

and wooden carp falling from the sky.

**[03:02] Senri**

Sounds pretty ridiculous.

**[03:05] Parks**

Apparently, this incident happened  
all over Tokyo in the course of one night.

**[03:10] Senri**

I see.

**[03:11] Senri**

So, what is it you want me to investigate?

**[03:14] Parks**

This incident.

**[03:16] Senri**

Not the attack on Mr. Ohkubo?

**[03:18] Parks**

That's already being taken care of.

**[03:21] Parks**

Miss Kurogi, I ask you

to investigate this horror tale.

**[03:26] Senri**

I don't have that much time to waste.

**[03:28] Parks**

Don't be like that.

**[03:29] Parks**

I plan to bring up this mystery  
with my friend back home.

**[03:34] Senri**

Ah, your riddle buddy.

**[03:36] Parks**

I need to get to the bottom of it  
before his answer arrives.

**[03:40] Parks**

Otherwise, I can't say  
whether he is correct or not.

**[03:44] Senri**

I'll solve this mystery.

**[03:49] Ohkubo**

Have we determined  
who was behind the attack?

**[03:52] Kawaji**

The man we arrested  
has decided to talk.

**[04:03] Kawaji**

Who sent you to attack Mr. Ohkubo?

**[04:07] Shizuma**

Our master.

**[04:08] Kawaji**

Your master?

**[04:09] Shizuma**

That's what we call him.

**[04:12] Shizuma**

He hides his face with a hood.

**[04:15] Shizuma**

He seems to be a foreigner.

**[04:17] Kawaji**

Hiramatsu Buhei, huh?

**[04:19] Kawaji**

What does he want?

**[04:22] Shizuma**

To kill Ohkubo and  
use the political vacuum...

**[04:30] Shizuma**

To use it to rally the  
former samurai of Satsuma.

**[04:34] Kawaji**

What did you say?

**[04:38] Ohkubo**

First Saga, now Kagoshima. I see.

**[04:41] Kawaji**

The soldiers of Satsuma are formidable.

They do not fear death.

**[04:46] Kawaji**

If they band together to fight the government,  
it would be very grave indeed.

**[04:51] Ohkubo**

We need to take action  
before former comrades...

**[04:57] Ohkubo**

become our greatest foes.

**[05:01] Ohkubo**

By the way, what happened to the man  
who took that bullet for me?

**[05:05] Kawaji**

Origasa Shizuma.

**[05:07] Kawaji**

He is resting at the hospital.

**[05:11] Tanba**

About the man who attacked you...

**[05:13] Tanba**

What did he look like?

**[05:15] Shizuma**

It was a girl.

**[05:16] Tanba**

Her features?

**[05:17] Shizuma**

I didn't get a good look.

**[05:19] Midorikawa**

Well, what are you going to do now?

**[05:22] Shizuma**

I need to heal.

**[05:24] Tanba**

Will you consider wearing  
the uniform once more?

**[05:28] Shizuma**

Why would I do that now?

**[05:29] Tanba**

Mr. Ohkubo is pleading for you to return.

**[05:34] Tanba**

You saved his life, after all.

**[05:37] Midorikawa**

You made a name for yourself.  
You're sure to go places now.

**[05:40] Shizuma**

I don't care.

**[05:58] Koto**

Lashing out at bamboo trees now?

**[06:00] Koto**

You seem rather frustrated.

**[06:02] Shizuma**

I'm fine.

**[06:04] Koto**

Don't try to fool me.

**[06:06] Koto**

I can tell from your sword.

**[06:23] Koto**

A disorderly mind  
robs your blade of its edge.

**[06:28] Koto**

You're hiding something, aren't you?

**[06:34] Shizuma**

I knew the person who shot me.

**[06:37] Koto**

This is rather an old photo.

**[06:39] Shizuma**

The girl in the photo is the one  
who shot me. Kanomata Sumie.

**[06:44] Koto**

Who is she?

**[06:47] Shizuma**

My fiancée.

**[06:49] Brandt**

It seems you've failed in your mission.

**[06:52] Hinazuru**

I apologize.

**[06:54] Hiramatsu**

There is no need, Hinazuru.

**[06:56] Hiramatsu**

Removing Ohkubo would have been ideal,  
but the main aim of the mission was achieved.

**[07:01] Brandt**

How so?

**[07:03] Hiramatsu**

The incident ought to have instilled a  
strong sense of peril in the government.

**[07:08] Hiramatsu**

They will now awaken a  
dangerous bear by their own hand.

**[07:14] Kido**

There are many capable former samurai in

Kagoshima who survived the Boshin War.

**[07:20] Kido**

Should it ever come to it, the army  
would be inadequate against them.

**[07:26] Iwakura**

We will need to suppress them  
before they amass.

**[07:29] Kawaji**

The Metropolitan Police  
will muster all of its might

**[07:32] Kawaji**

to find and arrest the  
mastermind, Hiramatsu Buhei.

**[07:36] Iwakura**

It will not be that easy.

**[07:39] Kido**

Is there nothing we can do?

**[07:43] Ohkubo**

There is only one way.

**[07:46] Ohkubo**

We will bring the hero of  
the samurai to our side.

**[07:50] Iwakura**

You don't mean...

**[07:52] Ohkubo**

We will bring Saigou Takamori back  
to the center of political power.

**[08:06] Kirino**

Saigou-sensei!

**[08:08] Kirino**

We have received a telegraph  
from Ohkubo in Tokyo!

**[08:12] Saigou**

Sounds like my time...

**[08:17] Saigou**

has finally come.

**[08:20] Genjou**

Hiramatsu's ship vanished  
from the waters of Tsukiji.

**[08:24] Dario**

He's gone into hiding, huh?

**[08:26] Kyoushirou**

Keep an eye on Moriya.  
He will eventually lead us to Hiramatsu.

**[08:30] Dario**

I'll follow him.

**[08:32] Genjou**

I will watch the facility they have built.

**[08:36] Genjou**

I have been wondering  
what that place is for.

**[08:40] Fujita**

Now that we know the gold doesn't exist,

**[08:43] Fujita**

I don't think we need to  
continue investigating him.

**[08:46] Fujita**

Why not just arrest him  
for killing the officer?

**[08:49] Kawaji**

We have a new problem,  
one by the name of Hiramatsu Buhei.

**[08:54] Kawaji**

Follow Kyoushirou and  
determine his whereabouts.

**[09:02] Shizuma**

Please tell me more about Sumie.

**[09:05] Koume**

But...

**[09:07] Kamejirou**

Shizuma-san is no longer with the police.  
You can tell him anything.

**[09:11] Shizuma**

Please! I'm begging you!

**[09:16] Koume**

I understand.

**[09:21] Koto**

What are you doing?

**[09:23] Koto**

Those eyes...

**[09:25] Koto**

They resemble the ones in the picture.

**[09:28] Koto**

You are Kanomata Sumie, correct?

**[09:31] Koto**

Did you come to find out  
if you had killed your fiancé?

**[09:37] Koume**

Hinazuru-neesan is an assassin.

**[09:43] Koume**

She has already taken many lives.

**[09:46] Shizuma**

Why would she do such a thing?

**[09:53] Koto**

You picked the wrong person  
to cross swords with.

**[09:56] Koto**

Oh? Is that the gun that shot Shizuma?

**[10:00] Hinazuru**

Is Shizuma-san all right?

**[10:02] Koto**

I highly doubt it.

**[10:04] Koto**

He reunited with his fiancée  
in the worst way possible.

**[10:07] Koto**

I suspect he is quite devastated.

**[10:10] Hinazuru**

Why did he risk his life to protect a man  
who destroyed his homeland of Aizu?

**[10:16] Koto**

And why have *you* become a killer?

**[10:20] Koume**

She became an assassin to take revenge

**[10:23] Koume**

on the Meiji government  
for taking everything from her.

**[10:27] Koume**

Because she didn't know  
you were still alive.

**[10:32] Koto**

Shizuma left his past behind  
in order to look for you.

**[10:36] Koto**

For that, he became an officer,

**[10:38] Koto**

and worked under the very  
people who were his enemy.

**[10:42] Hinazuru**

For me?

**[10:44] Koto**

He is ever so devoted to you.  
I cannot help but be envious.

**[10:49] Kamejirou**

Koume-san, have you killed, too?

**[10:55] Koume**

I wanted to help.

**[10:57] Koume**

But she wouldn't let me.

**[10:59] Koume**

All I could do was be by her side.

**[11:02] Koume**

Please, Shizuma-san.

**[11:05] Koume**

Save her.

**[11:07] Koume**

Her body is...

**[11:15] Hinazuru**

What are you to Shizuma-san?

**[11:22] Koto**

I am...

**[11:26] Koto**

his mentor.

**[11:36] Shizuma**

A grave illness of the chest?

**[11:41] Shizuma**

No...

**[11:43] Koume**

Until the light of her life is extinguished,  
she intends to fight for the master,

**[11:49] Koume**

and for Aizu, which no longer exists.

**[11:52] Koto**

Are you all right?

**[11:53] Hinazuru**

Stay back! Don't come near me.

**[11:57] Shizuma**

The "master"?

**[11:58] Koume**

The man who orders the attacks.

**[12:01] Shizuma**

Who is he?

**[12:02] Koume**

I don't know much about him, either.

**[12:19] Drunk**

One moment, I notice the moon's gone,

**[12:22] Drunk**

and the next, there are all these  
wooden carp pourin' out of the sky!

**[12:26] Drunk**

Imagine my surprise!

**[12:30] Man A**

They fell out of the sky.

It's gotta be a good omen.

**[12:35] Man A**

And I love that they're red.

**[12:38] Senri**

Others came to talk to you?

**[12:41] Man B**

They didn't care that I was busy.

**[12:43] Man B**

They wouldn't stop asking me questions  
about where I picked it up and such.

**[12:46] Man B**

So I complained, and they hit me.  
They were definitely up to no good.

**[13:33] Gallo**

Why didn't you shoot?  
It's going to bring more enemies here.

**[13:38] Billy**

More enemies, more money.

**[13:40] Gallo**

Oh!

**[13:43] Gallo**

What?

**[13:45] Minagawa**

I can't believe a rat wandered in  
right before a critical mission.

**[13:49] Gotou**

We should take the goods  
elsewhere, just in case.

**[13:55] Billy**

Hi, Mr. Gotou.

**[13:57] Gotou**

You're awfully chummy for  
someone who put a hole in my belly.

**[14:03] Billy**

I've got another present  
right here, if you'd like.

**[14:05] Billy**

Say bye-bye to your torso,  
and your belly won't bother you anymore.

**[14:10] Gotou**

Piece of shit.

**[14:12] Minagawa**

Put your weapons down.

**[14:14] Minagawa**

We're all comrades  
working toward the same goal.

**[14:16] Minagawa**

Set your bad blood aside.

**[14:18] Gotou**

It's not that easy.

**[14:20] Gotou**

These assholes nearly took my life!

**[14:22] Billy**

It was just business.

**[14:23] Gallo**

Nothing personal.

**[14:24] Gotou**

Maybe not for you, but it *is* for me!

**[14:27] Minagawa**

They were hired by the master.

Boss Moriya approves of them, too.

**[14:32] Gotou**

I know that.

**[14:36] Gotou**

Kyoushirou's goon?

**[14:38] Gotou**

He's hurt.

**[14:41] Gotou**

You've got to be nice to a priest  
or you'll invite bad luck.

**[14:48] Gotou**

How about a puff?

**[14:52] Gotou**

This is nothing compared to the pain  
Kyoushirou put me through.

**[14:57] Minagawa**

Prepare a carriage to transport the goods.

**[14:59] Man A**

Yes, sir.

**[15:00] Minagawa**

And contact the Crow.

This is an opportunity for redemption.

**[15:11] Kyoushirou**

Genjou's pigeon.

**[15:13] Kyoushirou**

Is there a letter?

**[15:14] Fujita**

No.

**[15:15] Fujita**

It would seem he is in trouble.

**[15:18] Hiramatsu**

We are finally ready to bring back  
the true world of the samurai.

**[15:24] Hiramatsu**

We ask you to lead the movement  
to defeat the government, my lord.

**[15:30] Katamori**

Buhei. The people are celebrating peace,  
and you wish to invite war to the land again?

**SIGN** Former Aizu domain lord  
Matsudaira Katamori

**[15:39] Katamori**

The time of washing blood away  
with blood has passed.

**[15:43] Hiramatsu**

I cannot believe what I am hearing.

**[15:46] Hiramatsu**

Have you forgotten what  
they did during the Boshin War?

**[15:49] Hiramatsu**

Have you forgotten the grief  
of those who died for Aizu?

**[15:59] Shizuma**

You... What are you doing here?

**[16:02] Makino**

There you are.

**[16:04] Shizuma**

You were looking for me?

**[16:06] Makino**

Yeah. I asked Officer Midorikawa about you,  
and he lent me that dog in place of an answer.

**[16:10] Shizuma**

He has a sharp nose.

**[16:13] Shizuma**

So, what do you need?

**[16:15] Makino**

We know where Shuragami Kyoushirou is.

**[16:24] Genjou**

Who's there?

**[16:27] Senri**

This is the starting point  
of the horror story.

**[16:30] Genjou**

You are that girl who was  
hiding among the masseuses.

**[16:34] Senri**

Who are these guys?

What are they doing with these things?

**[16:39] Genjou**

I am under no obligation to answer you.

**[16:42] Senri**

If you tell me, I'll cut you loose.

**[16:47] Genjou**

They are villains working  
alongside the Moriya Clan.

**[16:50] Genjou**

They seem to be making something here,  
but I have no idea what.

**[16:55] Genjou**

I do not know what those are for, either.

**[16:57] Senri**

You're utterly useless.

**[16:59] Genjou**

I've answered your questions. Now, free me.

**[17:02] Senri**

One more question.

**[17:04] Senri**

What's El Dorado?

**[17:07] Genjou**

You seem to know a lot.

**[17:10] Senri**

El Dorado means the "land of gold."

**[17:13] Senri**

The rebel army amassed gold to buy weapons  
from Prussia during the Boshin War.

**[17:18] Senri**

El Dorado is the name of the  
place where it's hidden, yes?

**[17:21] Genjou**

To those cursed with greed,  
any rumor sounds like truth.

**[17:27] Senri**

So there is no gold?

**[17:28] Genjou**

I wonder.

**[17:30] Genjou**

Go find out for yourself.

**[17:32] Senri**

I will do just that.

**[17:34] Genjou**

Hey, untie me!

**[17:48] Guard**

You! Stop!

**[17:57] Kyoushirou**

It's you.

**[17:58] Dario**

For Gu'en!

**[18:03] Billy**

Let's settle this.

**[18:06] Kyoushirou**

Dario.

**[18:10] Fujita**

You had best worry about yourself first.

**[18:16] Kyoushirou**

I will go after him.

**[18:18] Kyoushirou**

You go to Dario.

**[18:25] Minagawa**

Set fire to the factory  
once the carriages are out.

**[18:27] Goon**

Yes, sir.

**[18:28] Goon**

Are you not coming?

**[18:29] Gotou**

The intruder is Kyoushirou.  
I can smell him.

**[18:33] Gotou**

I will cut him down myself.

**[18:41] Makino**

Look! Up ahead!

**[18:54] Dario**

I win.

**[19:02] Billy**

It was a good duel, Robin Hood.

**[19:12] Fujita**

Hey, are you alive?

**[19:18] Gotou**

I've missed you, Kyoushirou!

**[19:22] Kyoushirou**

Gotou.

**[19:26] Gotou**

Get him!

**[19:41] Gotou**

Get a grip! There's only one of him!

**[19:46] Gallo**

Yo.

**[19:52] Gotou**

What the hell are you doing?!

**[20:04] Gotou**

You rabid son of a bitch.

**[20:15] Gotou**

Shit!

**[20:24] Genjou**

Watch who you are killing.

**[20:27] Kyoushirou**

I only have one eye,  
so spare me your jibes.

**[20:30] Shizuma**

Shuragami Kyoushirou!

**[20:34] Kyoushirou**

It's you.

**[20:35] Shizuma**

I am Origasa Shizuma.

I will avenge Officer Osanai.

**[20:41] Kyoushirou**

It's just one after another.

**[20:42] Genjou**

Must be a cursed day.

**[20:55] Genjou**

If only I had my hallucinogens,  
this man would be no match for me.

**[21:02] Shizuma**

Why did you kill Officer Osanai?

**[21:04] Kyoushirou**

I merely brushed aside  
a spark falling toward me.

**[21:07] Shizuma**

Are you trying to tell me  
Officer Osanai drew first?

**[21:10] Kyoushirou**

Ask that man over there  
if you think I am lying.

**[21:14] Shizuma**

What?

**[21:24] Genjou**

It seems the Buddha  
has blessed me. Namas.

**[21:33] Shizuma**

Hold it!

**[21:34] Makino**

Help me!

**[21:44] Makino**

Thanks.

**[21:46] Makino**

I owe you.

**[21:53] Gotou**

Where are you, Kyoushirou?

**[21:54] Gotou**

Come out and fight me!

**[21:57] Grunt A**

Boss, we can't stay here. Let's retreat.

**[22:00] Gotou**

You oaf. Chicken out and I'll kill you first.

**[22:08] Gotou**

There you are!

**[22:27] Gotou**

You freak!

**[23:02] Makino**

I was about to be roasted alive.

**[23:06] Shizuma**

You have an unusual dagger.

**[23:09] Makino**

Oh, this? It is a top-quality piece,  
made in the West.

**[23:15] Shizuma**

I hear the blade that killed  
Osanai-san was also double-edged.

**[23:20] Makino**

Oh?

**[23:26] Makino**

You're more clever than I thought.

**[23:28] Shizuma**

Makino...

**[23:31] Makino**

You are right.

**[23:33] Makino**

I was the one who killed Osanai.

**[23:51] Makino**

Are you all right?

**[23:53] Osanai**

It hurts.

**[23:55] Osanai**

I'm being punished.

**[23:58] Osanai**

Because I, a police officer, broke the law.

**[24:07] Makino**

Now it's your turn.

**[24:09] Shizuma**

Asshole!

**[24:18] Makino**

What?

**[24:31] Dario**

Kyoushirou-sama and Grampa Genjou...

**[24:35] Fujita**

From the looks of it...

**[24:39] Genjou**

I am not quite dead yet.

**[24:42] Dario**

Grampa! Kyoushirou-sama!

**[24:45] Kyoushirou**

You two survived, huh?

**[24:46] Fujita**

It seems we are not the

only ones who survived.

---

Revision #1

Created 2025-01-17 19:40:46 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 19:40:46 UTC by whimsee